

## Études littéraires africaines

# Littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert Oeuvres traduites en français



Numéro 37, 2014

Littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-vert

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1026252ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1026252ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

### ISSN

0769-4563 (imprimé)

2270-0374 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer ce document

(2014). Littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert : oeuvres traduites en français. *Études littéraires africaines*, (37), 125–132.  
<https://doi.org/10.7202/1026252ar>

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 2014

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

**é**rudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

# LITTÉRATURES DE L'ANGOLA, DU MOZAMBIQUE ET DU CAP-VERT

## ŒUVRES TRADUITES EN FRANÇAIS

### Ouvrages collectifs (anthologies, revues)

- 1961 *Écrivains noirs d'expression portugaise*. Choix de Mário Pinto de Andrade (= *Europe*, n°381, 1961).
- 1966 *Nouvelle somme de poésie du monde noir* (= *Présence Africaine* n°57, 1966).
- 1969 *La Poésie africaine d'expression portugaise*. Anthologie, précédée de *Évolution et tendances actuelles* [par Mário Pinto de Andrade]. Traductions et adaptations de Jean Todrani et André Joucla-Ruau. Honfleur : P.J. Oswald, coll. P.J.O. – poche. Les Poètes contemporains en poche, n°9, 1969, 152 p.
- 1993 *Littératures du Cap-Vert, de Guinée-Bissau, de São Tomé*. Paris : EDPF, 1993 (= *Notre librairie*, n°112).
- 1993 *Littérature du Mozambique*. Paris : EDPF, 1993 (= *Notre librairie*, n°113).
- 1994 *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert*. Éd. Pierre Rivas. Paris : Maison de la poésie, 1994 (= *Poésie 94*, n°52, avril, 1994, p. 79-105).
- 1995 *Poésie d'Afrique au sud du Sahara (1945-1995)*. Anthologie composée et présentée par Bernard Magnier. Paris : UNESCO ; Arles : Actes Sud, coll. Unesco d'œuvres représentatives, 1995, 360 p.
- 1996 *Récits et nouvelles des îles du Cap-Vert. Claridade*. Trad. du portugais par Michel Laban. Présentés par Jorge Miranda Alfama. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, n°9, 1996, 160 p.
- 2000 *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* [Édition bilingue]. Sélection de Nuno Júdice, Jorge Maximino et Pierre Rivas. Trad. d'Isabel Meyrelles, Annick Moreau et Michel Riaudel. Paris : Institut Camões / Chandeigne, Série Lusitane, 2000, 350 p.
- 2012 *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola*. Traduction de Dominique Stoenesco et Iva Flores. Paris : Présence africaine, 2012, 361 p.

\*

### ABRANCHES, Henrique (Angola) (1932-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

**AGUALUSA, José Eduardo (Angola) (1960-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *La Saison des fous [A estação das chuvas]*. Traduit du portugais, Angola, Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Continents noirs, 2002, 231 p.
- *Le Marchand des passés [O vendedor de passados]*. Traduit du portugais (Angola) par Cécile Lombard. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2006, 161 p.
- *La Guerre des anges [O ano em que Zumbi tomou o Rio]*. Traduit du portugais (Angola) par Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2007, 279 p.
- *Les Femmes de mon père [As mulheres do meu pai]*. Traduit du portugais (Angola) par Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2009, 325 p.
- *Barroco tropical [Barroco tropical]*. Traduit du portugais (Angola) par Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2011, 275 p.
- *Théorie générale de l'oubli [Teoria geral do esquecimento]*. Trad. Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2014, 168 p.

**ALMEIDA, Germano (Cap-Vert) (1945-)**

- *Le Testament de Monsieur Napumoceno da Silva Araújo [O testamento do senhor Napumoceno da Silva Araújo]*. Traduit du portugais (Cap-Vert) par Édouard Bailby. [Cap-Vert] : ICLD ; Saint Maur (Paris) : Sépia, coll. Sépia Poche, 1996, 157 p.

**BAPTISTA, Heliodoro (Mozambique) (1944-)**

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

**BARBEITOS, Arlindo (Angola)**

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* (2000)

**BARBOSA, Jorge (Cap-Vert) (1902-1971)**

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)
- Dans *Littératures du Cap-Vert, de Guinée-Bissau, de São Tomé* (1993)

**CARDOSO, Boaventura (Angola) (1944-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

**CARVALHO, Ruy Duarte de - (Angola) (1941-)**

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- [*Como se o mundo não tivesse leste*]. Trad. Dominique Stoenesco. Paris : Présence Africaine, (sous presse).

**CASSAMO, Suleiman (Mozambique) (1962-)**

- *Le Retour du mort* [*O regresso do morto*]. Nouvelles. Édition bilingue. Préface de Robert Bréchon. Traduction du portugais (Mozambique) par Isabel Vale Ferreira & Annick Moreau. Paris : Chandeigne, coll. Bibliothèque lusitane, 1994, 1448 p.

**CHIZIANE, Paulina (Mozambique) (1955-)**

- *Le Parlement conjugal. Une histoire de polygamie* [*Niketche, uma história de poligamia*]. Roman. Traduit du portugais (Mozambique) par Sébastien Roy. Arles : Actes-Sud, 2006, 382 p.

**COUTO, Mia (Mozambique) (1955-)**

- *Les Baleines des Quissico*. Nouvelles. Traduit du portugais par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 1996, 242 p. ; *idem*, coll. 10/18 – Domaine étranger, 2004, 242 p.
- *Terre somnambule* [*Terra sonâmbula*]. Traduit du portugais par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 1996, 250 p.
- *La Véranda au frangipanier* [*A varanda do frangipani*]. Traduit du portugais, Mozambique, par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 2000, 201 p.
- *Chronique des jours de cendres* [*Vinte e zinco*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 2003, 148 p.
- *Le Chat et le noir*. Dessins de Stanislas Bouvier. Traduit du portugais (Mozambique) par Diogo Quintela et Bernard Tissier. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2003, 40 p.
- *Tombe, tombe au fond de l'eau* [*Mar me quer*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro-Rodrigues. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2005, 77 p.
- *Un fleuve appelé temps, une maison appelée terre* [*Um rio chamado tempo, uma casa chamada terra*]. Traduit du portugais par

Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 2008, 272 p.

- *Le Dernier vol du flamant*. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro-Rodrigues. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2009, 208 p.
- *Le Fil des missangas* [*O fio das missangas*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro-Rodrigues. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2010, 173 p.
- *Et si Obama était africain ?* Suivi de *Luso-aphonies, la lusophonie entre voyages et crimes*. [*E se Obama fosse africano ? e outras intervenções*]. Textes traduits du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro Rodrigues. Paris : Chandeigne, 2010, 37 p.
- *L'Accordeur de silences* [*Jérusalem*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro Rodrigues. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2011, 237 p. ; *idem*, coll. Suites, n°175 - suite portugaise, 2013, 235 p.
- *Poisons de dieu, remèdes du diable : les vies incurables de Vila Cacimba* [*Venenos de deus, remédios do diabo*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro Rodrigues. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2013, 168 p.

#### **CRAVEIRINHA, José (Mozambique) (1922-2003)**

- Dans *La poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Pays des autres* (1994)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

#### **CRUZ, Viriato da - (Angola) (1928-1973)**

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

#### **DUARTE, Vera (Cap-Vert) (1952-)**

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

#### **FORTES, Corsino (Cap-Vert)**

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

#### **HONWANA, Luís Bernardo (Mozambique) (1942-)**

- *Nous avons tué le chien-teigneux*. Trad. du portugais par Gasana Ndoba. Dakar - Abidjan - Lomé : les Nouvelles Éditions africaines, coll. Créativité 10+1, 1984, 87 p.
- *Nous avons tué le chien teigneux* [*Nós matámos o cão tinhoso*]. Illustrations de Jean-Philippe Stassen. Traduit du portugais (Mozambique) par Michel Laban. Paris : Chandeigne, Série illustrée, 2006, 90 p.

**JACINTO, António (Angola) (1924-)**

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

**KASSEMBE, Dia (ou Dya) (Angola) (1946-)**

- *Os amores das Sanzalas. Les Bons Tours de Cupidon*. [Poèmes et récit. Texte français seul]. Roissy-en-Brie : Éditions Cultures croisées, 2004, 114 p.

**KNOPFLI, Rui (Mozambique) (1932-1997)**

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- *Le Pays des autres*. [Anthologie de l'œuvre poétique]. Préface de Eugénio Lisboa. Traduit du portugais par Marie Claire Vromans. Bruxelles : Éditions Orfeu, coll. Livraria portuguesa, 1994, 160 p.
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

**LEMONS, Virgílio de - (Mozambique) (1929-)**

- Dans *Nouvelle somme de poésie du monde noir* (1966).
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- *Objet à trouver*. Édition bilingue. Trad. Américo Nunes. Paris : Éditions de La Différence, coll. Littérature étrangère, 1988, 128 p.
- *L'Obscène pensée d'Alice. Poèmes*, suivi de *Corps d'éclats/corps défaits*. Préf. Américo Nunes. Paris : Éditions de La Différence, 1989, 94 p.

**LOPES, Baltasar (Cap-Vert) (1907-1989)**

- Dans *Récits et nouvelles des îles du Cap-Vert* (1996)
- *Chiquinho [Chiquinho]*. Roman. Trad. du portugais (Cap-Vert) et présenté par Michel Laban. Arles : Actes Sud, coll. UNESCO d'œuvres représentatives, Série africaine, 1990, 256 p.
- *Le Carnet / A Caderneta. Conto / nouvelle*. [Nouvelle édition bilingue]. Traduction et commentaires Avner Perez. Préf. de Jean-Michel Massa. Praia : Instituto Caboverdiano do Livro ; Mindelo : Centre Culturel Français, 1986, 70 p.

**LOPES, Manuel (Cap-Vert) (1907-2005)**

- Dans *Récits et nouvelles des îles du Cap-Vert* (1996)

**MAGAIA, Albino (Mozambique) (1947-)**

- Dans *Littérature du Mozambique* (1993).

**MARTINS, Ovídio (Cap-Vert) (1928-)**

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

**MELO, João (Angola) (1955-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

**MENDONÇA, José Luis (Angola) (1955-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

**MOMPLÉ, Lilia (Mozambique) (1935-)**

- *Neighbours*. Roman. Traduit du portugais (Mozambique) par Paula Salnot et Inô Riou. Montréal : Les Allusifs, 2007, 171 p.

**NEHONE, Roderick (Angola)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

**NETO, Agostinho (Angola) (1922-1979)**

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- *Espérance sacrée [Sagrada Esperança]*. Poèmes. [Préfaces par Basil Davidson et Marga Holness. Traduit du portugais. Publié par l'Union des écrivains angolais]. Boulogne : Delroisse, 1980, XXXIV-115 p. ; *idem*. Trad. de Jean-Michel Massa. Bio-bibliographie de Agostinho Neto par Manuel Ferreira. Ill. de Antonio P. Domingues. Édition spéciale en portugais, français, et anglais. Luanda : UEA (Union des écrivains angolais), 1986, XXI-132 p.

**NORONHA, Rui de - (Mozambique)**

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

**NOGAR, Rui (Mozambique)**

- Dans *Écrivains noirs d'expression portugaise* (1961).
- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

**ONDJAKI (Angola) (1977-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *Bonjour camarades [Bom dia camaradas]*. Traduit du portugais (Angola) par Dominique Nédellec. Genève : Éd. La Joie de lire, coll. Récits, 2004, 206 p.
- *Ceux de ma rue. [Os da minha rua]*. Trad. Dominique Nédellec. Genève : Éd. La Joie de lire, coll. Rétroviseur, 2007, 138 p.

**OSÓRIO, Osvaldo (Cap-Vert)**

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

**PEPETELA (Angola) (1941-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *L'Esprit des eaux [O sonho de Kianda]*. Roman. Traduit du portugais, Angola, par Michel Laban. Arles : Actes Sud, coll. Afriques, 2002, 139 p.

- *Yaka* [Yaka]. Traduit du portugais (Angola) par Artur da Costa et Carmelo Virone. Bruxelles : Les Éperonniers, coll. Maintenant ou jamais ; Paris : UNESCO, 1991, 533 p.
- *Jaime Bunda, agent secret*. [*Jaime Bunda, agente secreto*]. Traduit du portugais (Angola) par Béatrice de Chavagnac. Paris : Buchet-Chastel, 2005, 446 p.
- *Luandando*. [Édition bilingue]. Luanda : Elf Aquitaine Angola, 1990, 197 p.

**RIBAS, Oscar (Angola)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

**RUI, Manuel (Angola) (1941-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *Le Porc épique* [*Quem me dera ser onda*]. Roman. Traduit du portugais (Angola) par Michel Laban. Paris : Dapper, coll. Dapper Littérature, 1999, 106 p.

**SANTOS, Arnaldo (Angola) (1935-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)
- *La Maison vieille des rives*. [*A casa velha das margens*]. [Traduit du portugais par Michel Laban]. Paris : L'Harmattan, 2008, 313 p.

**SANTOS, Jacques Arlindo dos - (Angola) (1943-)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

**SOROMENHO, Castro (Angola) (1910-1968)**

- Dans *Écrivains noirs d'expression portugaise* (1961).
- *Virage (Viragem)*. Trad. Marlyse Meyer. Paris : Éditions Gallimard, 1962, 223 p.
- *Camaxilo (Terra Morta)*. Trad. Violante do Canto. Préf. R. Bastide. Paris : Présence Africaine, 1956, 324 p.

**SOUSA, Noémia de - (Mozambique) (1926-2002)**

- Dans *Écrivains noirs d'expression portugaise* (1961).
- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

**SOUSA, Henrique Teixeira de - (Cap-Vert) (1919-...)**

- *Un domaine au Cap-Vert* [*Ilhéu de contenda*]. Roman. Traduit du portugais (Cap-Vert) par Françoise Massa. Arles : Actes sud, 2002, 446 p.

**TAVARES, (Ana) Paula (Angola) (1952-)**

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)



- Dans *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* (2000)

**VÁRIO, João (Cap-Vert)**

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

**VIEIRA, Arménio (Cap-Vert) (1941-)**

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

**VIEIRA, José Luandino (Angola) (1935-)**

- *La Vraie Vie de Domingos Xavier*, suivi de *Le complet de Mateus : récits angolais [A vida verdadeira de Domingos Xavier/ O fato completo de Lucas Matesso]*. Trad. Mário Pinto de Andrade et Chantal Tiberghien. Préface de Mario de Andrade. Paris : Présence Africaine, 1971, 160 p.
- *Histoire de la poule et de l'œuf. Extrait du recueil « Luuanda », 1964*. Traduit du portugais (Angola) par Béatrice de Chavagnac. Paris : L'École des Loisirs, coll. Neuf, 2002, 78 p., ill.
- *Autrefois, dans la vie [No antigamente, na vida]*. Nouvelles. Traduit du portugais (Angola) par Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Du Monde entier, 1974, 168 p. ; réédition : 1981.
- *Nous autres, de Makulusu [Nós, os do Makulusu]*. Traduction du portugais et préface par Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Du Monde entier, 1989, 148 p.
- *João Vêncio : ses amours. Tentative d'ambaquisme littéraire fait d'argot, de jargon et de termes grossiers. [João Vêncio : os seus amores]*. Roman. Traduit du portugais, Angola, par Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Du Monde entier, 1998, 98 p.

**WHITE, Eduardo (Mozambique) (1963-)**

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* (2000)

**XITU, Uanhenga (Angola)**

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)